



- Sully Prudhomme 1901
- Theodor Mommsen 1902
- HENRYK SIENKIEWICZ 1905
- RUDYARD KIPLING 1907
- RUDOLF CHRISTOPH EUCKEN 1908
- PAUL HEYSE 1910
- MAURICE MAETERLINCK 1911
- GERHART HAUPTMANN 1912
- VERNER VON HEIDENSTAM 1916
- KARL ADOLPH GJELLERUP 1917
- HENRIK PONTOPPIDAN 1917
- CARL SPITTELER 1919
- KNUT HAMSUN 1920
- ANATOLE FRANCE 1921
- GRAZIA DELEDDA 1926
- HENRI BERGSON 1927
- SIGRID UNSET 1928
- SINCLAIR LEWIS 1930
- ERIK AXEL KARLFELDT 1931
- JOHN GALSWORTHY 1932
- LUIGI PIRANDELLO 1934
- EUGENE O'NEILL 1936
- ROGER MARTIN DU GARD 1937
- PEARL S. BUCK 1938
- JOHANNES V. JENSEN 1944
- GABRIEL GARCIA MARQUESA 1947

Classical Works OF Nobel

诺贝尔文学奖精品典藏文库

奥林匹克的春天

(1919年诺贝尔文学奖获得者)

[瑞士] 卡尔·施皮特勒 / 著

施岷 / 译

下

- JOHN STEINBECK 1962
- GEORGE SEFERIS 1963
- SHMUEL YOSEF AGNON 1966
- NEEDHAM LEE TACHER 1967
- P. W. KEMP 1973
- JOHN GHEBREN 1974
- HARRY MARTINSON 1974
- EUGENIO MONTALE 1975
- SAUL BELLOW 1976
- VICENTE ALICANDRE 1977
- WILHELM GENÈVE 1978
- WYLAS GANETTI 1981
- WILLIAM GOLDING 1983
- JAROSLAV DEDICER 1984
- CLAUDE SIMON 1985
- WOLE SOYINKA 1986
- JOSEPH BRODSKY 1987

396



1522.24
552
2

·诺贝尔文学奖精品典藏文库·

主编 / 刘硕良

奥林匹斯的春天

江苏工业学院图书馆
藏书章

(1919年诺贝尔文学奖获得者)

[瑞士] 卡尔·施皮特勒 / 著

施岷 / 译

下

Classical Works Of Nobel Literary Prize Winners



漓江出版社

目 录

下 册

第三部	高 潮	(321)
第一章	摩拉的恩典	(323)
第二章	执鞭的波瑞阿斯	(337)
第三章	阿亚克斯与巨人们	(354)
第四章	狩猎魔王阿克泰翁	(374)
第五章	发现者阿波罗	(394)
第六章	执雷的波塞冬	(414)
第七章	先知狄俄尼索斯	(437)
第八章	侏儒许菲斯特	(457)
第九章	许拉斯与卡莱杜莎翻山越谷	(471)
第十章	救世主赫尔墨斯	(484)
第十一章	帕拉斯与珀拉尔格	(509)
第十二章	英雄阿波罗	(537)
第四部	高潮结束	(587)

第一章	阿佛洛狄忒·····	(589)
第二章	阿南柯喊“停”·····	(622)
第五部	宙 斯 ·····	(651)
第一章	俄耳比亚旗倒下·····	(653)
第二章	宙斯召唤神明们回家·····	(686)
第三章	人类·····	(697)
第四章	赫拉与死神·····	(732)
第五章	赫拉克勒斯驶向人间·····	(752)
 · 附 录 ·		
授奖辞	····· 哈拉德·雅思	(765)
卡尔·施皮特勒自传	·····	(769)

第三部

高潮



第一章 摩拉的恩典

清晨，一个小男孩名叫艾多伦，
从无名花园跑出来，他有“幸福”之美称。
他拖着一辆玩具小车，小车上空空荡荡，
鬃发在脑后摇晃，满脸幸福的模样；
他尽情幻想着，口中哼着小曲，
路面怎样，他毫不在意。
小车时不时地倾覆，货物却完好无损，
车上装的是光与影，他把它们重新装好、放正，
然后再唱一曲颂歌，歌颂自己的勤劳，
随后小车在途中又被绊倒。
所有的人都迅速赶到广场上，
叹息着观看这奇怪的孩子，泪珠润湿了眼眶。
渴望消融了，善意融化成一片。

在高高的天上，摩拉阁下站在护墙边，
这命运女神用威胁的目光向下观望，
仔细地打量着命运的追踪以及人群市场。
石头上面擦石头，她站在上面笔直、笔挺，

印在世界之墙上的 是她阴森可怖的身影。
恐怖的气氛传遍四方，伴随着一阵哀哭。
快看这女神法官般的可怕的头颅：
没有变化多端的眼色，嘴角也没有绽开，
一张铁的面具将她的面庞遮盖。
从帽盔上看不见的裂缝中伸出犄角一双，
由铁石层层围住，位于耳朵上方，
这样她听不见地上人们的乞讨，
还有那一串串黑色的诅咒和喊叫。
密密麻麻的人群聚集在她的房门口，
用力摇晃着大门，无论在黑夜还是白昼。
当她一眼瞥见小男孩艾多伦，
看他在罪恶世界里无忧无虑地跳跳蹦蹦，
她取下带角的头盔，
作为和解的信号，将含苞欲放的小花环套在头的周围，
花环上嫩叶葱绿；她肩披一件白色的恩典礼服，
抬起脚来向下走向世界之路。
在路口她站住脚，轻松地耸耸肩膀：
“这里已是病入膏肓，医生已帮不上忙。”
说着，她拐向奥林匹斯方向，
带上了怜悯，援助被推到前方。

“女王，在这金色的美妙的日子里，
你怎么孤单地躲在花园里，
眼珠转动着，神色黯然，嘴唇咬得出血，
还用力将朵朵玫瑰花采撷？”
摩拉和气地问着话，和她打招呼。赫拉告语：

“我干的事代表我的情绪。
你听没听见院子里武器声辘辘，
准备远行的马蹄儿玎玎？
有谁管我？就像没有女侯爵这个人一样。
宙斯有事情，宙斯在人间很繁忙。
其他女人比我幸福三倍，
她们享受着快乐的时光，没有束缚她们的王位，
在一小段时间内，充满祥和与幸福，
因为丈夫同时还是男友和奴仆，
他们并不对妻子发号施令，也不把她们视为私有财产，
心甘情愿地对那枯燥的事业缄口不言，
宇宙可以弄到手，他却只属于她自己，
她能听到对方的誓言与叹息。
而我呢，牺牲在祭坛上，丧失了勇气，
国王丈夫身上哪一点让我熟悉？
也许匆忙之中有一句干巴巴的奉承语，
偶尔会有个微笑，也是由于失误。
噢，我理解，我不抱怨。
走吧！尽管走好了！我知道职责享有优先权。
这位统治者有事可做，他很繁忙，
他抛开我并将我遗忘。”

“可怜的女王，尽管你趾高气扬，
快说声感激吧，今天的恩典你会派上用场。
我听见你的意愿，
保证把你那位高高在上的丈夫的意志改变，
让他不再去那人间之国远游，

打消旅行的念头，给马卸下辔头，
迈着充满希冀的步伐渴望着爱情，
回到你的身旁，带上一份爱心。
另外，我还有一件东西赐给你，
拿上这只魔戒，它是普通的玻璃。
只要你用戴上魔戒的手
轻轻掠过国王丈夫的额头，
他会把那严肃的人间之事彻底忘记，
把他的心和灵魂送给你，专心一意。
假如你想建筑一只无刺的巢，
那么，我建议你不要让他感觉到
你爱情的锁链，他会高高兴兴钻进去，自觉自愿。
你得强迫你自己，体贴这个男人，对他好一点。
只有最不可靠的花花公子
才终日寻花问柳，无所事事。
大丈夫不可能游手好闲，
他必须从事一项劳动以打发时间。
国王的嗜好是造房子，
所以我劝你尊重他的意志，
一开始造的是屋架，
然后是挑楼，造得越多，他干劲越大。
直到他抹去额头的汗珠不停地叹息，
眼睛里闪耀着幸福的光芒：‘噢，天哪！要费多大力气！’
这时，你要大胆地发自内心地赞美他的艺术，
一个聪明的女人就该这样让她的夫君感到舒服。
倘若你问我这假期何时结束，
我给你一个回答，你要牢牢记住：

只要戒指还戴在你的手指上，
宙斯就会远离权杖，
只有你一个人能挥动它。不过你要记牢：
如果你率先挑起夫妇间的第一场口角，魔戒就会自动
跑掉。

现在你扪心自问，得到的是什么利益。”

“太好了，”赫拉对此十分满意，

“我绝对不会

让我的丈夫吃亏。”

命运女神眨眨眼睛回答她：“坦率地讲，
我不相信你的话，不过我暂且如此期望。”

就像摩拉预言的那样准时，

地球之行突然终止，

忠诚的丈夫由爱情与悔恨牵引领航，

急急忙忙赶回无聊的妻子身旁。

当他们互相亲吻爱抚了一段时间，

这诡计多端的女人情意绵绵却又心不在焉：

“哎哟，房顶漏水了，快瞧！”

他毫不犹豫把漏洞补好。

她又走向高墙，从高墙转到挑楼；

他的建筑热情不断高涨，越修越想修。

终于他挥去额头的汗水，诅咒任务的繁重，

同时却又处于极度的幸福之中。

她则赞誉他的技艺，让他听得入耳；这高高在上的丈
夫，

被这聪明的女人哄得舒舒服服。

可是摩拉对自己说：“头上还该戴有花环。
你干了一件事，就该把它干完。”
因为恋人最怕别人来骚扰，
所以摩拉让人把门铃拉线封好，
又把每一扇门都堵上；只在厨房后面
留有一扇小门，开启它的钥匙是语言。
为了让这安宁也不受来信的影响，
摩拉还把一个奇妙的机关装在门上。
那是一个过滤器，可以挑选每一个信息，
带来好消息的令人高兴的信将被迅速送进房里，
这时，过滤器也会跟着欢愉，
相反，不受欢迎的信件将被它剔去。
还有，如果国王夫妇徒步漫游，
谁能将那令人厌烦的纠缠者赶走？
她不用门卫，只派出两只猛禽执掌，
让它们在国王夫妇的头顶上盘旋翱翔。
当摩拉把这一切都料理清楚，
她又将绿色旗帜俄耳比亚插上宫殿顶部，
这丝制的旗帜像幕布一样，
分成两片在宫殿前骄傲地随风飘扬。
旗帜后面昼夜相当，
风撩起帘子，便射入一柱光。

瞧，踢踢跫跫迈着孩子的步伐，那是谁呀，
走向阴翳的宫殿，披着一头金色的鬃发？

艾多伦，难道你面对猛禽无所畏惧？
天哪！他已从危险的路口穿过去，
跌倒在一个巨大的障碍物上。
真令人难以置信！快看，两只猛禽左右退让，
并欢快地叫嚷，
轻轻地触碰着他的小腿肚：“对不起，请原谅！”
那一小扇后门心甘情愿地向这小孩开放，
宫中立即响起他的哼唱。
那清纯的歌喉，愉快的微笑，
与飘拂着的旗帜后的阴凉是多么协调！

于是，累得精疲力竭的宙斯
在美的王国得到幸福与安适。
每天清晨，那积聚下来的不安
都把他往建筑工地上赶。
在那里，他可以用建筑师的眼光指挥工人，
给他们提一项建议，说出自己的理论，
他平易近人，态度和蔼可亲，
总是公开地赞扬，私下里批评。
他的指挥欲永无厌倦之日，
这奇妙的建筑物却有高耸云霄之时。
在傍晚最后一抹霞光的伴随下他回到家中，
山鹰布隆蒂弗尔一动不动
守护着世界之书，这时，他将书拿到手中。
这世界之书非常重要而且无比沉重，
上面写着世界自创始以来的种种改变，

从人间到奥林匹斯山。
他只读了一段，然后思绪猛地一跳，
他便在记忆之中寻找，
那久已被深深埋没的沉沦的思绪在延展，
不，那不是思考，而是观看。
他也偶尔抬头眺望，
好像那严肃的画面淹没了他的心脏。
然后他又看见玻璃窗里反射的影子，
梦幻中的双眼又返回现实。
蹲在主人肩上的山鹰啄弄着他的手指，
他就收回手指；
出于友谊与温情，山鹰还把毛茸茸的爪子
放到国王的头上，动作小心之至。
这时，有女人的脚步声簌簌作响，
山鹰张开翅膀充满敌意地飞回树上，
昂首挺立。赫拉趴在丈夫的肩上，
温柔酥软的双臂环绕着他的颈项。
“你快往下读呀！”她低声耳语，
可湿润的眼睛里流露出的却是另一种情绪。
忧愁被赶走，爱情有了空间。
即使国王夜里成眠，也有美梦引他进入山间。
尖尖的屋角高高耸起，
整幢建筑物被锁在山谷里，
在他身旁，扛柱子的人们行走匆忙。
“过来！”他命令道。在道路的左右两旁，
他们从山谷里挖出岩石块。
“快！”他们听从他的安排，纷纷行动起来。

他刚要点头赞许，并且施加压力，
这时，山脉颤抖，建筑物摇晃、损坏、坍塌在一起。
不过慢慢地那座建筑物又重新升高，
瞧它有模有样，可以继续建造。
它不再是一片荒凉，它拥有生命，拥有心脏和魂灵，
这生命一边吟诗一边穿越所有的豪华大厅。
宙斯伸出手指转着圈说：
“阿南柯，现在你明智地比一比，你这个坏家伙！
看咱们谁的本事大！快对宇宙、对大自然发号施令呀！
我是国王。你呢，我封你一个‘酋长’吧！”

摩拉站在天堂哨所，
观看她恩典之下的杰作，
看到国王夫妇互相爱慕，
异口同声地说出对现实的满足，没有忧虑与痛苦，
没有不幸靠近他们，没有诡计将他们困扰。
绿色旗帜俄耳比亚在房顶上随风飘摇。
房子里上上下下响彻银铃般的歌声，
唱歌的是幸福而满足的小男孩艾多伦。
他们之间相互爱抚的每一种行为，
都变得像浪潮一样打去又打回。
“判断美好时光的标准是‘充裕’。
恩典应惠及世界每一个地区。
幸福不应该只停留在一家人的大门前。”
摩拉愿意促成一段欢乐的高潮时间，

“我决定在人间举办一次大型的春节，
奥林匹斯所有神明都将被派往下界，
让那古老的眼泪之土焕发青春，
往无精打采的田野上浇灌勇气和精神。
没人限制他们的行为，他们可以自由自在，
没人规定他们干什么，怎么干，他们将处于无政府状
态。

为了给神明们一种起跑的动力，
我要给宇宙添上一笔，
让空气成为温暖的蓝色，森林变成清新的绿，
太阳之火将熊熊燃烧，迸发出生命力，
还将有一群幼鸟美化天空，
发出春天的信号，伴随着钟声。”

摩拉拿着一把钥匙来到人寰，
迈出的步伐坚定而矫健。
“把那些废物、破烂都扔开！
快给世界涂上新的色彩！”
说到做到。有人拼命擦洗干净，
山谷、天空都焕然一新。
“你们自己说说，现在是不是感觉不一样？
——地平线附近，还有一点蓝色要加上！”
然后她又让人唤来所有的鸟，只要它们会歌唱，
检查它们的嘴巴，又摸摸喉咙与声囊。

最后，她和调音师哈墨尼达斯^①
一起登上旋梯来到大钟室。
“听听这一口！再敲敲那一口吧！”
“难道，”她泄气地问，“你再也没有别的钟啦？
这些钟发出呱呱的叫声，很低级。”
“内行们都说，你会喜欢它们的，一旦你听熟悉。
还有一口钟不知藏在什么地方，
可行家们都说它声音太高，太亮。”
“快去给我把它找到！
噢，多么幸福呀！那钟的声音将是多么美妙！”
“一开始我也这么想，
可行家们说，它虽有青铜外衣，却没有灵魂与心脏。”
“来，再让我听听，刚才它发出的是什么声音。”
摩拉听了又听，总是不过瘾。
当这钟敲响最后一声“丁”、“冬”，
她把心都奉献给它，伸出双臂拥抱大钟：
“为什么你那充满阳光的歌唱没有蒙上烟雾？
难道你不知道热情也需要奋斗和痛苦？”
大钟回答说：“我想我是否痛苦，这是我的事情，
我欠别人的，是悦耳的声音。”
“明白了，”摩拉说，“你伟大而美丽。”
她命令：“请你们把这口钟抬到塔顶上去！”

① 哈墨尼达斯(Harmonidas)：希腊神话中掌管和谐的女神名叫哈尔墨尼亚(Harmonia)，是战神阿瑞斯和阿佛罗狄忒之女。本书作者取“和谐”之义给调音师命名。